

MISCELLANEE MEDITERRANEE

VECCHI E NUOVI MONDI

Direttori responsabili

Luisa A. MESSINA FAJARDO
Trinis A. MESSINA FAJARDO

Comitato scientifico

Antonella CANCELLIER
Università degli Studi di Padova

Camilla CATTARULLA
Università degli Studi Roma Tre

Vicente CERVERA SALINAS
Universidad de Murcia

Salvatore FERLITA
Università degli Studi di Enna "Kore"

Fernando GARCÍA ROMERO
Universidad Complutense de Madrid

Monique GÜELL
Université Paris-Sorbonne

Giuseppe GRILLI
Università degli Studi Roma Tre

Guido MELIS
Sapienza Università di Roma

Victor IVANOVIC
Università di Salonicco

Marinella MUSCARÀ
Università degli Studi di Enna "Kore"

Maurizio ODDO
Università degli Studi di Enna "Kore"

Laura SANTONE
Università degli Studi Roma Tre

Maria Rosaria STABILI
Università degli Studi Roma Tre

Tino VITTORIO
Università degli Studi di Catania

Sarah ZAPPULLA MUSCARÀ
Università degli Studi di Catania

MISCELLANEE MEDITERRANEE

VECCHI E NUOVI MONDI

“Miscellanee Mediterranee. Vecchi e Nuovi Mondi” è una collana con pubblicazione periodica a carattere interdisciplinare, presente sul sito dell’Associazione italo–venezuelana Casa Caribana (<http://www.casacaribana.com>).

Il suo campo di studio è aperto a contributi di carattere linguistico, letterario, artistico e storico, senza esclusione di ambiti specifici (in italiano, spagnolo, catalano, francese e inglese).

Il Mediterraneo ispanico, anche nella sua proiezione diacronica di Hispania, Al–Andalus e Sefarad, si rispecchia nella nostra prospettiva in quel nuovo Mediterraneo americano che si configura nel Mar dei Caraibi. La collana è collegata alle esperienze delle Giornate Siciliane di Studi Ispanici del Mediterraneo e, in generale, alle attività culturali dell’Associazione.

È prevista inoltre la ricezione di articoli che, a seguito di parere favorevole del comitato, *peer review* e conseguente accettazione, saranno pubblicati in tempi brevi.

Classificazione Decimale Dewey:

401.4 (23.) LINGUAGGIO E COMUNICAZIONE

PERSONAJES, DISCURSOS Y FRASES CÉLEBRES

edición a cargo de

TRINIS A. MESSINA FAJARDO, RUTH C. CASTILLO OCHOA

artículos de

**ALEXANDRA ÁLVAREZ MURO, JORGE FERREIRA BARROCAL, MANUEL CASADO
VELARDE, PABLO LOMBÓ MULLIERT, FABIO RAFAEL CASTRO SALAZAR, LUISA
A. MESSINA FAJARDO, MARIAROSARIA COLUCCIELLO, VÉSELKA NÉNKOVA,
RICARDO CONNET, NEYLA GRACIELA PARDO ABRIL, IRMA CHUMACEIRO,
DANIELA MARIA LÚCIA RAPI SARDA, BARBARA DE COCK, MIGUEL RUJANA
QUINTERO, GIOVANNA FERRARA, FRANCISCO JOSÉ SÁNCHEZ GARCÍA**





©

ISBN
979-12-218-0725-7

PRIMERA EDICIÓN
ROMA 31 MAYO 2023

Índice

- 9 Presentación
Luisa A. Messina Fajardo, Trinis A. Messina Fajardo
- 11 Introducción
Trinis A. Messina Fajardo
- 4 La concepción del discurso y de su análisis en Eugenio Coseriu (1921-2002): una visión integradora
Manuel Casado Velarde
- 39 Venezuela: Retórica bélica y opacidad en el discurso oficial sobre los migrantes retornados y la pandemia del Covid 19
Irma Chumaceiro
- 51 Rechazo y discriminación del migrante venezolano en el exterior. Ecos del discurso del régimen
Alexandra Álvarez Muro
- 69 El personalismo y la teatralización de la tercera persona del singular en el discurso populista de Hugo Chávez
Ricardo Connert
- 91 ¿Una coalición progresista o populista? Un análisis discursivo de la investidura del Segundo Gobierno Sánchez en España
Barbara De Cock

- 111 Enmarcando “en condiciones muy favorables”: Los eufemismos financieros del discurso político español
Francisco José Sánchez García
- 127 El discurso político francés xenófobo: Charlie Hebdo su “instrumento”.
Miguel Rujana Quintero
- 157 La persuasión y la acción en el discurso político
Luisa A. Messina Fajardo
- 175 Giorgia Meloni tra femminismo e linguaggio sessista
Daniela Rapisarda
- 195 Rulfo y el epifoco: el discurso político como espectáculo
Pablo Lombó Mulliert
- 217 Patrimonialización de las memorias: la Biblioteca Casa de la Memoria de Simunurwa
Neyla Graciela Pardo Abril
- 247 La expresión de la evidencialidad en columnas de opinión y editoriales. Apuntes teóricos
Fabio Rafael Castro Salazar
- 285 Las frases célebres y su manipulación creativa en el discurso literario y periodístico (con ejemplos en Español y Búlgaro)
Věselka Nénkova
- 295 La Brevisima relación de Bartolomé de las Casas: una crónica de indias a la luz de la Retórica Antigua
Jorge Ferreira Barrocal
- 317 “Venimos al planeta intentando ser felices”. Comunicación política y humana en José Mujica.
Mariarosaria Colucciello
- 333 La Batalla de Carabobo narrada por Renny Ottolina
Giovana Ferrara
- 347 Autores

Presentación

LUISA A. MESSINA FAJARDO, TRINIS A. MESSINA FAJARDO

Miscellanea Mediterrancee. Vecchi e nuovi mondi presenta su séptimo volumen; siete años de vida de la colección que nos recuerda el tiempo que ya ha pasado, y al mismo tiempo nos trae a la mente las palabras de una nostálgica canción del poeta y cantautor cubano Pablo Milanés: *el tiempo pasa y nos vamos poniendo viejos*. Sin embargo, pese al trascurso de tantos años, podemos garantizar que todavía nos encontramos en la fase de la pre adolescencia, con tantos proyectos que nos proponemos cumplir.

En las culturas occidentales se le ha atribuido al número siete un valor prodigioso; es frecuente en la mitología y en la religión. En siete días, Dios creó el universo según el Cristianismo, el Judaísmo y el Islam. Y siete son los días de la semana; así como siete son los pecados capitales: lujuria, pereza, gula, ira, envidia, avaricia y orgullo –aunque algunos religiosos sostienen que son ocho– y las virtudes que los contrarrestan. El siete es considerado un número afortunado, y al estar relacionado con la suerte, confiamos que este séptimo volumen le dé larga vida a *Miscellanea Mediterrancee. Vecchi e nuovi mondi*.

El presente volumen recoge un conjunto de artículos y ponencias pronunciadas por investigadores procedentes de prestigiosas universidades nacionales e internacionales, que participaron en el congreso internacional *VIII Jornada Siciliana de Estudios Hispánicos del Mediterráneo*, celebrado en mayo de 2021, en modalidad virtual debido al confinamiento impuesto por la pandemia producida por el virus SARS-CoV-2.

Con el título *Personajes, discursos y frases célebres* convocamos a la comunidad científica a participar en nuestro Congreso, organizado, como de costumbre en dos sesiones. La primera sesión invitaba a reflexionar acerca del macrotema: *Personajes, discursos y frases célebres*, desde una perspectiva multidisciplinar y plurilingüe; la segunda, estaba dedicada a un

tema especial sobre Venezuela, en su tercera edición, con temáticas abiertas sobre un eje interdisciplinar y a la sombra de la conmemoración de un evento trascendental en la historia venezolana: la Batalla de Carabobo del 24 de julio de 1821.

Por tanto, la *VIII Jornada* tenía como fin analizar aquellos discursos y frases que se hicieron famosos, no solo gracias al carisma del personaje que los pronunciara, sino también por el impacto de sus palabras, por la carga persuasiva del discurso en sí, por la genialidad del texto, por la repercusión de los enunciados fraseológicos empleados (paremias: aforismas, citas, máximas, proverbios, refranes), por el significado de su contenido o por el contexto histórico en el cual fueron proferidos. Se proponía traer a colación a aquellos personajes (reales, históricos o ficticios) que se destacaron por sus acciones a favor de la humanidad, pero también a quienes quedaron consagrados por la crueldad y brutalidad de sus acciones en el ejercicio del poder.

En la segunda parte del Congreso, mediante la reconstrucción histórica y el análisis crítico del discurso, desde distintas perspectivas, se pretendía reflexionar asimismo acerca de la repercusión de la Batalla de Carabobo en la actualidad venezolana, así como clarificar desde el punto de vista de los historiadores el verdadero desarrollo (y quizás desmitificación) del evento histórico en estos doscientos años.

En una sesión del Congreso se celebró un emotivo acto de conmemoración en homenaje a la profesora María Josefina Tejera, afamada académica venezolana, especialista en lexicología y miembro de la Academia venezolana de la Lengua (Sillón Letra “H”).

Al publicar este volumen, quisiéramos agradecer muy sinceramente a todos los ponentes y a todos los participantes que enriquecieron con su presencia la *VIII Jornada*. Queremos que nuestro agradecimiento llegue también a todos los organizadores que contribuyeron con dedicación a la realización del Congreso.

Introducción

TRINIS A. MESSINA FAJARDO

El personaje, el discurso, la frase y el impacto que han tenido y que han caracterizado una época, una nación, una colectividad son las palabras clave de un conjunto de aportaciones que conforman el presente monográfico. Contamos con las contribuciones de investigadores y estudiosos de diferentes disciplinas pertenecientes a diferentes ámbitos: lingüístico, literario, histórico, jurídico y sociológico, que contribuyen a la construcción de conocimientos múltiples sobre personajes históricos, políticos, discursos y palabras célebres.

Los artículos aparecen ordenados de forma coherente y lógica con el fin de reflexionar y generar nuevas ideas y nuevas visiones; constituyen un conjunto bastante heterogéneo pero a la vez representativo de las líneas temáticas elegidas para este séptimo volumen.

Consideramos oportuno enfocar nuestro monográfico partiendo del análisis del discurso por su relevancia a la hora de valorar el impacto que estos producen en las sociedades. Actualmente, el estudio del discurso goza de gran interés en los estudios de las ciencias sociales, de la lingüística, especialmente en el ámbito de la pragmática y del análisis crítico del discurso. Son numerosos los trabajos que nos ofrecen los especialistas ya a partir de los años 70 del siglo XX: Fowler, R., Kress, G., Hodge, R. y Trew, T. 1979; Beattie, 1982; Atkinson, 1988; Fairclough, 1989; Robin Lakoff, 1990, Wilson, 1990; Connolly, 1993; Chilton, 2004; Charaudeau, 2005; George Lakoff, 2007; van Dijk, 1997, 2003; entre otros.

Partimos del supuesto de que estudiar el discurso, desde un punto de vista cognitivo, implica analizar cómo construimos nuestras ideas y visiones del mundo, nuestros valores y actitudes. Asimismo, desde este

mismo nivel, las emociones juegan un papel fundamental, por lo cual es importante considerar qué mecanismos lingüísticos y estrategias discursivas se ponen en marcha en un proceso mediante el cual el hablante o quien escribe organiza sus textos para darse a entender y lograr ciertos propósitos comunicativos, persuasivos y perlocutivos.

Con estos presupuestos se podrán interpretar mejor los significados implícitos y ocultos en las palabras, en el léxico, en las frases; en fin, se logrará comprender cómo el discurso organiza su macro y micro estructura para producir el efecto que el orador se propone.

A partir de este contexto presentamos al lector los artículos que componen este número de *Miscellanea Mediterranea. Vecchi e nuovi mondi*, que en su concepción tuvo la idea de conjuntar textos de investigadores de distintas partes de Latinoamérica y Europa.

Encabeza el volumen el artículo firmado por Manuel Casado Velarde, “La concepción del discurso y de su análisis en Eugenio Coseriu (1921-2002): una visión integradora”. El autor ofrece un estudio de la concepción coseriana de la lingüística del texto y de las disciplinas que se ocupan de su estudio, en el marco de la teoría del lenguaje. En esta investigación el autor plantea la propuesta integradora que intenta demostrar la compatibilidad entre las diversas y actuales teorías de la lingüística y la teoría del insigne lingüista.

Irma Chumaceiro, mediante el análisis del discurso crítico, y gracias a las herramientas de la semántica y de la pragmática y las estrategias retórico-discursivas, en su artículo titulado “Venezuela: Retórica bélica y opacidad en el discurso oficial sobre los migrantes retornados y la pandemia del Covid 19” analiza una serie de textos públicos del Ejecutivo venezolano que tratan la cuestión del regreso de migrantes tras la pandemia del coronavirus y de la crisis humanitaria. El uso en los varios discursos del léxico denigratorio (*Infectados adrede, ilegales, trocheiros*), fuertemente irrespetuoso; el histrionismo, el chiste, la ironía, la opacidad, etc. dan lugar a la descortesía lingüística y exhiben la utilización, desde el poder, de la palabra como forma de deslegitimación y enjuiciamiento.

En el artículo “Rechazo y discriminación del migrante venezolano en el exterior. Ecos del discurso del régimen”, Alexandra Álvarez Muro aborda la imbricación de los discursos denigratorios del expresidente

de Venezuela y los xenofóbicos por parte de autoridades gubernativas hacia los emigrados y refugiados venezolanos. De los discursos analizados emergen las verdaderas razones de la práctica política que contribuyen a acentuar el repudio y a imponer formas de pensar que modelan la consciencia y la conducta de las personas.

Con firme pulso teórico, Ricardo Connet, en su artículo “El personalismo y la teatralización de la tercera persona del singular en el discurso populista de Hugo Chávez”, analiza seis discursos populistas del dictador venezolano que fueron pronunciados entre los años 1999 y 2012. Connet pone en evidencia el empleo de la dramatización política en los discursos del mandatario venezolano como estrategia discursiva con fines persuasivos. Chávez en sus discursos políticos, concluye Connet, invoca más la esfera emotiva que la racional.

El estudio que viene a continuación se circunscribe también en el ámbito político. Barbara De Cock, en su artículo “¿Una coalición progresista o populista? Un análisis discursivo de la investidura del Segundo Gobierno Sánchez en España”, reflexiona acerca del uso de determinadas palabras y expresiones que pronuncian, en el debate parlamentario, el candidato a la presidencia del Gobierno español Sánchez y los representantes de los diferentes partidos. Los discursos de Sánchez y Pablo Iglesias subrayan el carácter progresista de la coalición; en contraste, la oposición (Casado, Abascal (Vox), Arrimadas) describe el nuevo gobierno como un gobierno populista, asociando el término al nacionalismo y a otras etiquetas denostadoras: *Gobierno Bolivariano, separatista, etc.*

En su contribución a este volumen el artículo “Enmarcando “en condiciones muy favorables”: Los eufemismos financieros del discurso político español”, Francisco José Sánchez García, tras una descripción teórica sobre el uso del eufemismo en ámbito político, se detiene en el análisis de diversas expresiones eufemísticas de tipo económico empleadas por congresistas de los Gobiernos de Luis Rodríguez Zapatero y Mariano Rajoy. El autor reflexiona acerca de la acción estratégica empleada por los políticos para “enmascarar” las medidas que sanarían la crisis que afectó fuertemente la economía española, entre 2010 y 2014.

Miguel Rujana Quintero ofrece, en su artículo titulado “El discurso político francés xenófobo: Charlie Hebdo su ‘instrumento’”, una

particular reconstrucción de los hechos que llevaron a la creación de la ideología islamófoba en Francia de los últimos cuarenta años, y sus consecuencias en la vida política y cultural, así como el papel que ha jugado también en ese sentido el semanario francés Charlie Hebdo. A entender del autor, la islamofobia es hoy el escenario desde donde se debate la política, y afirma con respecto a la revista di Hebdo que “No es razonable aceptar que repetir viñetas, repetir al injuriado y ofendido y el mismo icono sagrado, sea propio de un periódico que supuestamente se reputa polémico, filosófico y políticamente el más controversial de todos los medios en defensa de la libertad de expresión.

Luisa Messina desarrolla en su artículo “La persuasión y la acción en el discurso político” un significativo análisis crítico en el que expone los recursos lingüísticos y retóricos empleados por diez personajes políticos del continente americano y europeo en diferentes discursos pronunciados, en momentos clave de sus actividades políticas. Al hilo del análisis efectuado queda demostrado —afirma la autora— que cada político posee “un propio estilo, aunque siempre modelado por la finalidad que todos los políticos comparten: convencer al público, animarlo, sorprenderlo y, sencillamente, controlarlo”.

Daniela Rapisarda incursiona en el sexismo en el lenguaje político. En su artículo “Giorgia Meloni tra femminismo e linguaggio sessista”. analiza el primer discurso que la primera ministra de Italia pronunciara en la Cámara de Diputados para explicar su programa de Gobierno y someterse al voto de confianza. Del examen emerge una mayor propensión por el uso sexista del lenguaje y el menor empleo de recursos lingüísticos antisexistas, fruto —como afirma Rapisarda— de la posición conservadora de la líder de *Fratelli d'Italia*.

Pablo Lombó Mulliert se mueve en el campo de la literatura en su artículo “Rulfo y el epifoco: el discurso político como espectáculo”. El autor se propone dejar en evidencia mediante el análisis del cuento “El día del derrumbe” de *El llano en llamas* del novelista mexicano, la intención de resaltar el carácter teatral y paródico del poder político postrevolucionario y al mismo tiempo denunciar el orden institucional establecido y sus “manifestaciones ceremoniales con las que el poder celebra la situación de abandono en la que deja a la población”.

Desde la perspectiva de los Estudios Críticos del Discurso Multimodal y Multimedial (ECDMM), Neyla Graciela Pardo Abril en su artículo titulado “Patrimonialización de las memorias: la Biblioteca Casa de la Memoria de Simunurwa” aborda el tema del valor patrimonio cultural y la memoria. El texto combina la reflexión teórica con los casos prácticos de análisis concretos de lugares y espacios de memoria como La Biblioteca Casa de la Memoria, patrimonio cultural que encarna materialmente los saberes y valores del pueblo Wintukwa en Colombia. Hacia el final la autora evidencia en su artículo la necesidad de que en el país colombiano se consoliden los procesos de memorialización que permitan garantizar la perdurabilidad de la identidad y dignidad de los pueblos indígenas colombianos.

El siguiente artículo, escrito por Fabio Rafael Castro Salazar, titulado “La expresión de la evidencialidad en columnas de opinión y editoriales. Apuntes teóricos”, intenta ahondar acerca de la funcionalidad semántica y pragmática de los recursos lingüísticos: discurso referido, partículas discursivas y adverbios evidenciales, presentes en las columnas de opinión y editoriales de tema político y económico. Afirma Castro Salazar que “la relevancia social de describir los recursos evidenciales en columnas de opinión y editoriales ayuda a filtrar lo verídico de lo que no lo es (de allí la importancia de la máxima de *calidad* y las condiciones factuales del contexto discursivo)”.

El texto de Véselka Nénkova, “Las frases célebres y su manipulación creativa en el discurso literario y periodístico (con ejemplos en Español y Búlgaro)” –enmarcado en los estudios fraseológicos y paremiológicos–, está orientado a demostrar, tras un acercamiento teórico, y a través de ejemplos ilustrativos, la importancia y eficacia de la manipulación creativa de citas célebres con fines comunicativos. En el caso de las muestras señaladas, la modificación y sustitución de elementos léxicos producen efectos lúdicos y humorísticos.

De un célebre personaje histórico nos habla Jorge Ferreira Barrocal en su trabajo “*La Brevisima relación* de Bartolomé de las Casas: una crónica de indias a la luz de la Retórica Antigua”. El autor propone una interpretación original en su análisis, al intentar demostrar que Las Casas se apoyó en los tratados de la Retórica Antigua para la composición de la crónica con el fin de inducir al Rey Carlos V a poner punto final

a los sistemas de explotación en el nuevo continente y acabar con el exterminio de los amerindios.

Con el título “Venimos al planeta intentando ser felices”. Comunicación política y humana en José Mujica”, Mariarosaria Colucciello analiza el primer discurso, sobre temas globales, del expresidente de Uruguay que fue pronunciado en la Cumbre de la Tierra Río+20 de las Naciones Unidas sobre el desarrollo sustentable. La autora destaca, al final del artículo, la extraordinaria humanidad y la sencillez discursiva, clave del éxito del expresidente uruguayo, que caracterizan su persona y sus discursos.

Cierra el monográfico el artículo “La batalla narrada por Renny Ottolina” que Giovanna Ferrara dedica al conocido presentador venezolano y a un acontecimiento histórico importante de Venezuela, la Batalla de Carabobo. Partiendo de las aportaciones de van Dijk sobre el discurso, Ferrera analiza el lenguaje y el discurso audiovisual empleado por Ottolina en la transmisión especial “Conociendo mejor a Venezuela para quererla más”, programa altamente instructivo, dedicada al célebre evento histórico.

Hasta aquí esta presentación de las diferentes aportaciones. No podemos más que agradecer a todos los autores por su participación en este número dedicado a personajes, discursos y frases célebres.

La concepción del discurso y de su análisis en Eugenio Coseriu (1921-2002): una visión integradora

MANUEL CASADO-VELARDE*

Resumen: La presente ponencia plenaria ofrece la concepción que tiene Eugenio Coseriu (1921-2002) del discurso, así como de la disciplina o disciplinas que se ocupan de su estudio, en el marco de la teoría del lenguaje del citado autor. Su visión abarcadora e integradora del discurso proporciona un marco en el que cabe situar las múltiples aproximaciones al discurso que se vienen cultivando en los últimos decenios.

Palabras clave: discurso, lingüística del texto, Coseriu, análisis crítico del discurso, sentido.

Abstract: This plenary paper offers Eugenio Coseriu's (1921-2002) conception of discourse, as well as of the discipline or disciplines that deal with its study, within the framework of Coseriu's theory of language. His encompassing and integrative vision of discourse provides a framework in which to situate the multiple approaches to discourse that have been cultivated in recent decades.

Keywords: discourse, text linguistics, Coseriu, critical discourse analysis, sense.

1. Introducción

Deseo, en primer lugar, manifestar mi agradecimiento a los miembros de los comités organizador y local por la invitación a pronunciar esta conferencia plenaria en la VIII Jornada Siciliana de Estudios Hispánicos del Mediterráneo que lleva por título “Personajes, discursos y frases célebres”, y en la que se recuerdan los 200 años de la batalla de Carabobo.

* Universidad de Navarra (España).

Refiriéndose al ámbito científico del discurso, Eugenio Coseriu (1921-2002), insigne lingüista cuyo centenario de nacimiento celebramos este año 2021, escribía:

Probablemente no exista otro dominio de la lingüística en el que las dificultades conceptuales sean tan numerosas y llamativas como en la lingüística del texto, de modo que para empezar es necesario establecer distinciones. [...] En cierto sentido, lingüística del texto no es más que un nombre bajo el que se reúnen puntos de vista muy diversos, incluso disciplinas científicas completamente diferentes (Coseriu 2007, 83).

En efecto: desde hace ya más de medio siglo, el discurso o texto es uno de los temas a los que mayor número de estudios se ha dedicado, tanto desde la lingüística propiamente dicha como desde campos científicos afines. Esta apreciación cuantitativa concerniente al objeto de estudio no ha ido acompañada, sin embargo, de una cierta homogeneidad en las líneas de investigación ni en los objetivos y métodos empleados. Precisamente por esta falta de coincidencia, conviven en la lingüística actual diversas y muy diferentes modalidades de investigación sobre el discurso. Sin afán de ser exhaustivo, del discurso o texto se ocupa la pragmática, la lingüística del texto –ambas con modelos de análisis bastante diversos–, el análisis del discurso –también con distintas orientaciones metodológicas–, el análisis crítico del discurso, la teoría de la argumentación, la lingüística interaccional y el análisis conversacional, la etnografía de la comunicación, la sociolingüística interaccional, e incluso otras disciplinas que tradicionalmente no se ocupaban de ese nivel del lenguaje, como la gramática o la semántica, que han superado los niveles de la palabra y de la oración, para ocuparse también del texto (Loureda 2009, 68).

2. La lingüística del texto coseriana: distinciones necesarias

Trataré de exponer a continuación, de forma resumida, la concepción coseriana de Lingüística del texto propiamente dicha. Seguiré en lo fundamental a Loureda, quien, como autor de la edición crítica de la *Text-linguistik. Eine Einführung*, de Coseriu (2007), se ha ocupado del análisis de ese “concepto poliédrico” de “texto” en la producción científica coseriana.

Tal concepto se enmarca, claro está, en la teoría del lenguaje del profesor de Tübinga (y también en la filosofía del lenguaje en que se funda), conocida particularmente en el ámbito hispánico debido a su frecuente presencia en los foros lingüísticos desde los años cincuenta del pasado siglo. No obstante, pese a ser conocida, no ha recibido el reconocimiento deseable por su amplitud, su coherencia y por sus posibilidades de desarrollo. Las causas de esto son varias. Una de las más importantes es el hecho de que gran parte del legado manuscrito de Coseriu no ha sido publicado hasta el momento y se encuentra en diferentes estados de elaboración (Kabatek y Murguía en prensa).

La obra más representativa para conocer su visión del discurso es, como digo, la *Textlinguistik. Eine Einführung*, publicada originalmente en 1980. De ella existen ya versiones en alemán, en italiano y en español. Por otra parte, algunos de sus contenidos se recogen en otras publicaciones del autor.

Abordar de manera “integral” la concepción coseriana del discurso o texto no solo nos permitirá explicar enteramente el objeto del análisis, el texto, sino también hacer compatibles, eso espero, los hallazgos metodológicos de las distintas orientaciones de la lingüística actual. Para esta tarea, las distinciones de Coseriu pueden ser una referencia sólida.

El pensamiento de Coseriu sobre el texto se encuentra desarrollado, de manera monográfica, en su ya citada *Textlinguistik. Eine Einführung*, editada por J. Albrecht en 1980, a partir de un curso dictado en la Universidad de Tübinga un par de años antes. Después, y con sucesivos añadidos de los editores, se han elaborado una versión italiana, de Donatella di Cesare (Coseriu 1997), y una edición crítica en español, realizada por Loureda (Coseriu 2007). En relación con el nivel textual, pues, como el propio título indica, Coseriu se limitó a hacer una “introducción”, término que “no apunta a la levedad del contenido, sino a la pretensión de organizar –o más exactamente, de “reorganizar”– las disciplinas que se ocupan del texto” (Loureda 2009, 69).

La concepción del texto de Coseriu, sin embargo, no se agota en ese volumen recién citado. La *Textlinguistik* ofrece las distinciones fundamentales que debe asumir la lingüística del texto, con independencia de su orientación epistemológica, pero no agota toda su explicación. Para la formulación de la lingüística textual, como se sabe, ya hay apuntes en un temprano artículo publicado en español (Coseriu 1955-1956): “Determinación y entorno”.

3. Lingüística del texto y gramática del texto

Partiendo de la distinción de los tres niveles del lenguaje –universal, histórico, individual–, Coseriu diferencia dos conceptos de *texto*: el texto como nivel autónomo de lo lingüístico y el texto como nivel superior de la estructuración idiomática, por encima de la oración. Este doble concepto de texto exige dos disciplinas diferentes: una lingüística del nivel idiomático, la *gramática del texto*, que estudie los procedimientos que posea cada lengua particular para la construcción de los textos; y una disciplina del nivel individual del hablar o *lingüística del texto* propiamente dicha, que se ocupe de interpretar y justificar el sentido de los discursos, de cada discurso particular (cf. gráfico 1).

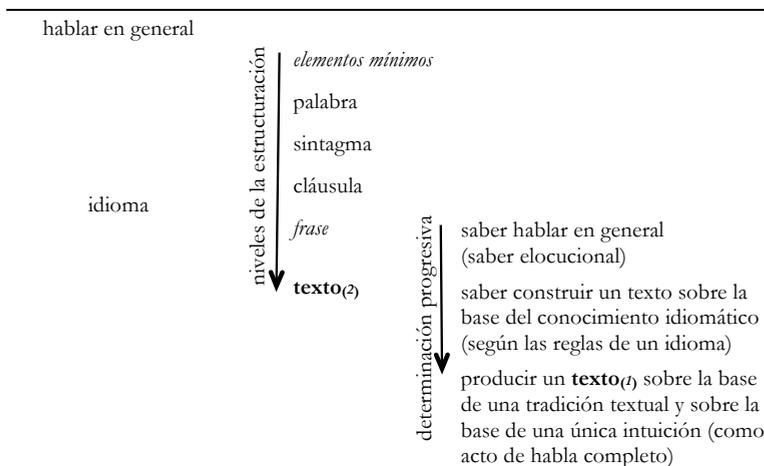


Gráfico 1. (Loureda 2009, 73).

La primera, la *gramática del texto*, resulta más simple en cuanto a su formulación y cometido. Se trata de la ampliación al nivel del texto, de lo que vienen haciendo las gramáticas de las lenguas particulares. Representa, en otras palabras, una *gramática transoracional*, cuya tarea se cifra en estudiar el contenido dado por las unidades de una lengua determinada para la construcción del sentido de los discursos o actos lingüísticos.